



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	มาเลเซีย	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๖ มิถุนายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	นายกรัฐมนตรีมาเลเซียเตรียมทบทวนข้อตกลงเก่าแก่เรื่องน้ำกับสิงคโปร์		



การเข้าถึงน้ำประปาอย่างไม่เท่าเทียมกันระหว่างคนรวยและคนจน
ในจาการ์ต้า

นายมหาเธร์ โมฮัมหมัด นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย กล่าวเมื่อวันจันทร์ว่า ต้องการทำข้อตกลงเรื่องการจัดส่งน้ำที่ “ไร้สาระ” กับสิงคโปร์ใหม่ เป็นสัญญาณล่าสุดของการต่อสู้ระหว่างประเทศเพื่อนบ้าน นับตั้งแต่เสร็จสิ้นการเลือกตั้งซ็อกโลกเมื่อเดือนที่แล้ว

นายกรัฐมนตรีวัย ๙๒ ปี ผู้ได้กลับเข้ารับตำแหน่งเป็นครั้งที่ ๒ หลังจากที่พรรคพันธมิตรฝ่ายค้านของเขาทำแต้มแซงชนะโดยไม่คาดคิดในการเลือกตั้ง โคนล้มพรรครัฐบาลที่ครั้งหนึ่งมหาเธร์เคยเป็นผู้นำพรรคปกครองประเทศมาอย่างยาวนาน

ในระหว่างที่นายมหาเธร์เข้าบริหารประเทศมาเลเซียในช่วงระหว่างปี ๒๕๒๔-๒๕๔๖ เป็นที่รู้กันดีว่าประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์นั้นมีความสัมพันธ์ที่เต็มไปด้วยปัญหา และนายมหาเธร์ไม่เคยยอมเสียเวลาเปล่าไปกับการมุ่งเป้าไปที่รัฐเล็ก ๆ แห่งนี้อีกเลย

ในการให้สัมภาษณ์ครั้งล่าสุด นายมหาเธร์ กล่าวว่า เป็นเรื่อง “น่าหัวเราะเยาะ” ที่กัวลาลัมเปอร์ต้องขายน้ำ จำนวน ๑,๐๐๐ แกลลอน ในราคา ๓ เซนต์มาเลเซีย (ซึ่งมีค่าน้อยกว่า ๑ เซนต์สหรัฐฯ) ให้แก่เพื่อนบ้านผู้ขาดแคลนแหล่งน้ำรายนี้ ภายใต้ข้อตกลงที่เก่าแก่เป็นทศวรรษแล้ว

นายมหาเธร์ให้สัมภาษณ์แก่สำนักข่าว Singapore broadcaster Channel NewsAsia ว่า “ถ้าย้อนเวลากลับไปเมื่อปี ๒๕๓๓ หรือ ปี ๒๕๓๗ อัตราค่าน้ำดังกล่าวก็ยังใช้ได้ แต่ในปัจจุบันไม่มีอะไรที่สามารถซื้อได้ด้วยเงินเพียงแค่ ๓ เซนต์มาเลเซียหรอก”

เมื่อสอบถามถึงแผนการเจรจาสัญญาซื้อขายน้ำรอบใหม่ นายมหาเธร์ กล่าวว่า “เรากำลังศึกษากรณีนี้อย่างรอบคอบ แล้วค่อยนำเสนอเรื่องนี้ต่อไป”

น้ำของสิงคโปร์ส่วนใหญ่มาจากทางตอนใต้ของรัฐยะโฮร์ในมาเลเซีย ภายใต้ข้อตกลงปี ๒๕๐๕ สิงคโปร์สามารถผันน้ำได้ ๒๕๐ ล้านแกลลอน ต่อวันจากแม่น้ำยะโฮร์

กระทรวงการต่างประเทศของสิงคโปร์กล่าวในแถลงการณ์ ว่าด้วย ข้อตกลงด้านน้ำ ซึ่ง “ได้รับการรับรองจากรัฐบาลของทั้งสองประเทศ” ว่าเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงที่สนับสนุนการแบ่งแยกรัฐทั้งสองออกจากกัน เมื่อปี ๒๕๐๘

กระทรวงการต่างประเทศของสิงคโปร์แถลงยืนยันว่า “ทั้งสองฝ่ายต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดทั้งหมดของข้อตกลงเหล่านี้อย่างเต็มที่”

ประเทศเพื่อนบ้านทั้งสองเคยเป็นส่วนหนึ่งของประเทศเดียวกันเป็นเวลาสองปีนับตั้งแต่ปี ๒๕๐๖ แต่เป็นการรวมตัวกันภายใต้ความสับสนวุ่นวาย ต่อมาสิงคโปร์ถูกขับออกจากสหพันธมาเลเซีย เนื่องจากความตึงเครียดที่เกิดขึ้นในประเด็นเกี่ยวกับเชื้อชาติ

ความสัมพันธ์ในทศวรรษที่ผ่านมา ถูกเว้นวรรคด้วยการทะเลาะวิวาทเป็นครั้งคราว ส่วนใหญ่เป็นประเด็นเกี่ยวกับการจัดส่งน้ำ แต่พวกเขาก็เคยมีความสัมพันธ์ที่อบอุ่นภายใต้รัฐบาลมาเลเซียยุคก่อนหน้า ซึ่งนำโดยนายนาจิบ ราซัค ผู้่อฉาว

อย่างไรก็ตาม ความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศดูมีปัญหาดังแต่นายมหาเธร์กลับเข้ามารับตำแหน่งอีกครั้ง

ในเวลาเพียงไม่กี่สัปดาห์ เขาได้ยกเลิกแผนที่จะสร้างรถไฟความเร็วสูงซึ่งเชื่อมระหว่างกรุงกัวลาลัมเปอร์กับสิงคโปร์ และประกาศว่ามาเลเซียต้องการปรับปรุงภูมิทัศน์เกาะขนาดเล็กที่ตั้งอยู่ตรงทางเข้าช่องแคบสิงคโปร์ ซึ่งเป็นพื้นที่ที่มีความสำคัญทางยุทธศาสตร์เป็นอย่างมากของสิงคโปร์ด้วย

ที่มาของข่าว :	http://www.thejakartapost.com
วันที่พิมพ์ :	๒๙ มิถุนายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ thejakartapos
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑ ๙/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ